# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| IBILGAILUA | IBILGAILUA |
| 143  **ibilgailu hoztu** *(4)*  Hotza ekoizteko gailurik ez duen ibilgailu isotermoa. Hotz-iturri bati esker kanpoan 30 ºC-ko tenperatura dagoenean kaxa hutsaren barneko tenperatura jaitsi eta gehienez -20 ºC-ra arteko tenperaturan manten dezake. Azken tenperatura hori ibilgailu hoztu motaren araberakoa da.  **es** vehículo refrigerado  **fr** véhicule réfrigéré  **en** refrigerated vehicle | 360.  eu ***ibilgailu hoztaile***  es ***vehículo refrigerante***  fr ***véhicule réfrigérant***  en ***refrigerated vehicle***  DEFINIZIOA: Ibilgailu isotermoa, ekipamendu mekanikoa edo absortziozkoa ez den hotz-iturri baten bitartez kutxaren barruko tenperatura jaisten eta mantentzen duena. |
| ZISTERNA | ZISTERNA |
| sarrerarik gabea | 444.  eu ***zisterna hoztaile***  es ***cisterna refrigerante***  fr ***citerne réfrigérant***  en ***refrigerated tanker; refrigerated tank truck***  DEFINIZIOA: Zisterna isotermoa, ekipamendu mekanikoa edo absortziozkoa ez den hotz-iturri baten bitartez zisternaren barruko tenperatura jaisten eta mantentzen duena. |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIOA HIZTEGIAN eta GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, honela utzi hiztegi-sarrera hau:

eu ***ibilgailu hozgarridun*** *(4)*

es ***vehículo refrigerante***

fr ***véhicule réfrigérant***

en ***refrigerated vehicle***

DEFINIZIOA: Ibilgailu isotermoa, ekipamendu mekanikoa edo absortziozkoa ez den hotz-iturri baten bitartez (ur-izotza, plaka eutektikoak, gas likidotuak…) kutxaren barruko tenperatura jaitsi eta balio jakin batzuen artean mantentzen duena.

# AZTERKETA

**ISOTERMO\_REFRIGERANTE\_FRIGORÍFICO\_CALORÍFICO**

1-Garraioa eta Logistika Hiztegian eta Zirkulazioa Hiztegian, lau izenondo horiekin osatutako hainbat termino daude, ***vehículo****,* ***cisterna****,* ***contenedor*** eta ***transporte*** izenekin batera ageri direnak.

Izenondo horiek garraioen arloan duten definizioaren jatorria nazioarteko akordio bat da, honako hau:

***Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)***

***Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)***

Akordio horren gaztelaniazko bertsio kontsolidatua argitaratuta dago BOEn, 2013ko azaroaren 15ean. Hauxe da: ***Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP)***

2-Akordio horren I. eranskinean daude definituta:

***unidad isoterma / engin isotherme / insulated equipment***

***unidad refrigerante / engin réfrigérant / refrigerated equipment***

***unidad frigorífica / engin frigorifique / mechanically refrigerated equipment***

***unidad calorífica / engin calorifique / heated equipment***

Eranskin horretan datorrena erabili beharko litzateke hiztegi bietan ematen diren terminoen eta definizioen oinarri gisa.

3-Garraioa eta Logistika Hiztegian, zuzendu egin behar dira kontzeptu horiek izendatzeko erabiltzen diren izenondoak, ez baitatoz bat ATP akordioan erabiltzen direnekin.

4-Zirkulazioa Hiztegian eta Garraio eta Logistika Hiztegian, bateratu egin behar dira euskarazko baliokideak. Zirkulazio Hiztegia landu denean, arazotsua gertatu da:

a) ***vehículo*** ***refrigerante/ vehículo*** ***frigorífco*** bereiztea. Hau dago proposatuta: ***ibilgailu hoztaile / hozkailu ibilgailu***

b) ***calorífico*** izenondoa ematea. Ez da egokia ***ibilgailu termiko*** erabiltzea ***vehículo calorífico/véhicule calorifique*** esateko: hizkuntza horietako zuzeneko erreferentzia ***vehículo térmico/véhicule termique*** da, alegia, motor termikoa eta ez elektrikoa duen ibilgailua. Beste horrenbeste gertatzen da euskaraz ere.

Hau dago proposatuta: ***berogailu-ibilgailu***. Analogiara jo da, eta ***hozkailu-ibilgailu***, ***hozkailu-edukiontzi*** moduko terminoen araberako proposamena egin da.

4- Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, termino horiek definitzeko emandako definizioak, berdin-berdinak ez badira ere, oso antzekoak dira. Komenigarria litzateke bateratzea. Zirkulazioa Hiztegikoak oinarri hartu, eta osatu egin litezke.

## ITURRIA: RD 2822/1998, Reglamento General de Vehículos

**CÓDIGO DE TRÁFICO Y SEGURIDAD VIAL**

**REAL DECRETO 2822/1998, DE 23 DE DICIEMBRE, POR EL QUE SE APRUEBA EL REGLAMENTO GENERAL DE VEHÍCULOS**

**ANEXO II**

**DEFINICIONES Y CATEGORÍAS DE LOS VEHÍCULOS**

**C. Clasificación por criterios de utilización**

(segundo grupo de cifras)

23 **Isotermo**

Vehículo cuya caja está construida con paredes aislantes, con inclusión de puertas, piso y techo, las cuales permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior de la caja.

24 **Refrigerante**

Vehículo isotermo que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla.

25 **Frigorífico**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

26 **Calorífico**

Vehiculo isotermo provisto de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después a un valor prácticamente constante

27 **Cisterna**

Vehículo destinado al transporte a granel de líquidos o de gases licuados.

28 **Cisterna isoterma**

Cisterna construida con paredes aislantes que permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior.

29 **Cisterna refrigerante**

Cisterna isoterma que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla.

30 **Cisterna frigorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

31 **Cisterna calorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después a un valor prácticamente constante

## ITURRIA: ATP gaztelaniaz

***Texto consolidado del Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP) hecho en Ginebra el 1 de septiembre de 1970, actualizado a 23 de septiembre de 2013.***

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES DE MERCANCÍAS PERECEDERAS Y SOBRE VEHÍCULOS ESPECIALES UTILIZADOS EN ESOS TRANSPORTES (ATP)**

**Capítulo I**

**UNIDADES ESPECIALES DE TRANSPORTE**

**Artículo primero**

Por lo que se refiere al transporte internacional de mercancías perecederas, sólo podrán designarse como unidades “**isotermas**”, “**refrigerantes**”, “**frigoríficas**” o “**caloríficas**” los que satisfagan las definiciones y normas expresadas en el Anejo 1 del presente Acuerdo.

**Anejo 1**

**DEFINICIONES Y NORMAS DE LAS UNIDADES ESPECIALES1 PARA EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PERECEDERAS**

2. **Unidad refrigerante**. Unidad isoterma que, con ayuda de una fuente de frío (hielo hídrico, con o sin adición de sal; placas eutécticas; hielo carbónico, con o sin regulación de sublimación; gases licuados, con o sin regulación de evaporación, etc.), distinta de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la caja vacía y mantenerla después con una temperatura exterior media de +30 ºC,

a + 7 °C como máximo para la clase A;

a -10 °C como máximo para la clase B;

a -20 °C como máximo para la clase C;

y a 0 °C como máximo para la clase D,

Si estas unidades constan de uno o varios compartimentos, recipientes o depósitos reservados al agente frigorígeno.

Estas unidades deberán:

poder ser cargadas o recargadas desde el exterior; y

tener una capacidad conforme a lo dispuesto en el párrafo 3.1.3 del Apéndice 2 del Anejo 1.

El coeficiente K de las unidades refrigerantes de las clases B y C será obligatoriamente igual o inferior a 0,40 W/m2.K.

OIN-OHARRA:

1 *Vagones, Camiones, Remolques, Semirremolques, Contenedores y otros equipos análogos*

2 *En el caso de vehículos cisterna, la expresión “caja” se refiere, en la presente definición, a la cisterna misma.*

## ITURRIA: ATP frantsesez

[**http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf**](http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf)

[**https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798\_ECE\_TRANS\_249.pdf**](https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798_ECE_TRANS_249.pdf)

**ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)**

**Chapitre I**

**ENGINS DE TRANSPORT SPÉCIAUX**

**Article premier**

En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

**Annexe 1**

**DÉFINITIONS ET NORMES DES ENGINS SPÉCIAUX \*/ POUR LE**  **TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES**

2. **Engin réfrigérant**. Engin isotherme qui, à l'aide d'une source de froid (glace hydrique, avec ou sans addition de sel; plaques eutectiques; glace carbonique, avec ou sans réglage de sublimation; gaz liquéfiés, avec ou sans réglage d'évaporation, etc.) autre qu'un équipement mécanique ou à "absorption", permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite pour une température extérieure moyenne de + 30 °C,

à + 7 °C au plus pour la classe A;

à - 10 °C au plus pour la classe B;

à - 20 °C au plus pour la classe C; et

à 0 °C au plus pour la classe D.

Si ces engins comportent un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène, ces équipements doivent:

pouvoir être chargés ou rechargés de l'extérieur; et

avoir une capacité conforme aux dispositions du paragraphe 3.1.3 de l'appendice 2 de l’annexe 1.

Le coefficient K des engins réfrigérants des classes B et C doit obligatoirement être égal ou inférieur à 0,40 W/m2.K.

## ITURRIA: ATP ingelesez

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509197_ECE_TRANS_249_Anglais.pdf>

ATP as amended on 30 September 2015

**AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)**

**Chapter I**

**SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT**

**Article 1**

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as

"**insulated**", "**refrigerated**", "**mechanically refrigerated**", or "**heated**" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

ANNEX 1

**Annex l**

**DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT 1**

**FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS**

2. **Refrigerated equipment**. Insulated equipment which, using a source of cold (natural ice, with or without the addition of salt; eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control;

liquefied gases, with or without evaporation control, etc.) other than a mechanical or

"absorption" unit, is capable, with a mean outside temperature of + 30 °C, of lowering the

temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it:

At + 7 °C maximum in the case of class A;

At - 10 °C maximum in the case of class B;

At - 20 °C maximum in the case of class C; and

At 0 °C maximum in the case of class D.

If such equipment includes one or more compartments, receptacles or tanks for the refrigerant,

the said compartments, receptacles or tanks shall:

be capable of being filled or refilled from the outside; and

have a capacity in conformity with the provisions of annex l, appendix 2, paragraph 3.1.3.

The K coefficient of refrigerated equipment of classes B and C shall in every case be equal to or

less than 0.40 W/m2.K.

## ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

* **Castellanovehículo refrigerante**
* **Inglésrefrigerating vehicle**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo frigorífico para un agente frigorígeno no mecánico (hielo hídrico o carbónico, placas eutécticas, gases licuados, etc.), que permite mantener la temperatura deseada de forma autosuficiente (entre +7 y 20 ºC) durante un mínimo de 12 horas. Son idóneos para el transporte de mercancías perecederas tales como carne o fruta.